

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 10.132a (I)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 6.51-60

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Mixta

### Texto de la cita:

Ἐχει γὰρ οὕτως· ὅστις μὲν ἀχρείως<sup>1</sup> ἐπέξεισιν<sup>2</sup> ἀπαυθαδιασαμένοις<sup>3</sup> τοῖς<sup>4</sup> βαρβάροις, οὗτος Ῥωμαίων μόνων<sup>5</sup> ἑαυτὸν βασιλέα ποιεῖ<sup>6</sup>, ὅστις δὲ κρατεῖ μὲν, φεῖδεται δέ, οἶδεν ἑαυτὸν βασιλέα πάντων ἀνθρώπων<sup>7</sup>, καὶ μᾶλλον<sup>8</sup> ἐκείνων<sup>9</sup> οὐς διετήρησε καὶ διέσωσεν, ἐξὸν ἀνελεῖν παντελῶς. ὡς ἔγωγε οὐδὲ τὸν κομψὸν Ἄγαμέμνονα (*Il.* 6.51-60) φαίην ἂν λέγειν βασιλικῶς, ἐπιτιμῶντα τῷ ἀδελφῷ μαλαττομένῳ πρὸς τὸν ἰκέτην<sup>10</sup>, καὶ πικρὰν οὕτως εὐχὴν καὶ ἀλλόκοτον προσευχόμενον, μηδένα τῶν Τρώων διαφυγεῖν,

μηδ'<sup>11</sup> ὄντινα γαστέρι<sup>12</sup> μήτηρ

κοῦρον ἐόντα φέρει<sup>13</sup> (*Il.* 6.58-9),

μηδὲ τοῦτον διαφυγεῖν<sup>14</sup>, ἀλλὰ καὶ τοὺς οὐπω τεχθέντας ἀπολέσθαι πρὸ τοῦ γενέσθαι. ἀλλ', ὡς ἔοικεν, οὐκ ἦν εὐρυκρείων ἀληθινός<sup>15</sup>, ἀλλ'<sup>16</sup> Ἀργείων μόνων<sup>17</sup> βασιλεὺς καὶ Μυκηναίων, ἀνθρώπων δὲ οὐ. καίτοι γε Ὅμηρος ὅταν αὐτὸς<sup>18</sup> ὀνομάζη τὸν Δία πατέρα, οὐ τῶν Ἑλλήνων μὲν λέγει πατέρα, τοὺς βαρβάρους δὲ ἐξαιρεῖται, ἀλλ'<sup>19</sup> ἀπλῶς φησι πατέρα θεῶν<sup>20</sup> καὶ ἀνθρώπων.

1 ἀχρείως A : ἀχρείων Π : ἀχρείων codd. cett., vulg. : ἀγρίως vel ἀφειδῶς Pet. : ἀχρείων Hard. : ἀγρείως Dind. (de err. Iac.) : ἀχρὶ παντός Re. cf. WSt 23, 20 adn. 2 // 2 ἐπάξεισιν C // 3 ἀπαυθαδιασαμένοις : ἀπαυθαδιασαμένοις Π : ἀπαυθαδειασαμένοις H B X // 4 τοῖς A Dind. : τι τοῖς codd. cett., vulg. // 5 μόνων X<sup>2</sup> C B Ω edd. : μόνον A H Π M X<sup>1</sup> // 6 ποιεῖν q // 7 ἀνθρώπων <ποιεῖν> Gas. // 8 μᾶλλον +γε+ Π // 9 ἐκείνων q // 10 ἰκέτην : οἰκέτην M<sup>1</sup> // 11 μηδ' : μηδὲ Π // 12 γαστέρι : γαστρὶ Π // 13 φέρει A X<sup>1</sup> Steph. Rem. Pet. Hard. Dind. : φέροι H Π X<sup>2</sup> C M B Ω Downey-Norman // 14 μηδ'... διαφυγεῖν om. f vulg. // 15 ἀληθινός : ἀληθινῶς B X : ἀληθῶς Π // 16 ἀλλ' : ἀλλὰ Π // 17 μόνων : μόνον H M // 18 αὐτὸς : αὐτοῖς (οἱ in ras.) A : αὐτὸν Pet. // 19 ἀλλ' : ἀλλὰ Π // 20 θεῶν om. A

### Traducción de la cita:

Ocurre, por tanto, lo siguiente: quien combate inútilmente contra los bárbaros, llenos de arrogancia, ese se hace rey sólo de los romanos; quien, en cambio, los vence, pero los trata con consideración, se sabe soberano de todos los hombres, y especialmente de aquellos a los que ha protegido y salvado del peligro, a pesar de que le era posible destruirlos completamente. Yo, por mi parte, tampoco podría afirmar que el diestro Agamenón (*Il.* 6.51-60) habla regamente cuando censura a su hermano por ablandarse ante el suplicante y alza de la siguiente manera una súplica cruel y antinatural: que ninguno de los troyanos escape,

*ni siquiera al que, siendo un niño,*

*su madre lo lleve en el vientre (*Il.* 6.58-9),*

que ni siquiera ese escape, sino que perezcan también antes de nacer los que aún no han sido dados a luz. Pero, según parece, no era verdaderamente de extenso poder (*Il.* 1.102, 1.355, etc.; *Od.* 3.248), sino solo rey de Argivos y Micénicos, no de hombres. Ciertamente, el propio Homero, cuando llama a Zeus padre, no dice "padre de los griegos", y excluye a los bárbaros, sino que afirma simplemente que es padre de dioses y hombres (*Il.* 1.544, 4.68, etc.; *Od.* 1.28, 12.445, 18.137).

### **Motivo de la cita:**

Temistio recurre al episodio de Agamenón para utilizarlo como ejemplo de monarca que no se comporta de acuerdo con su condición de rey.

### **Menciones paralelas en el mismo autor:**

*Oratio* 34.25

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Dio Cassius historicus (ss. II/III d.C.) *Historiae Romanae* 76.15.1**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dión Casio, en su inmensa obra sobre la historia romana, desde la fundación de la ciudad hasta su propia época, afirma que Severo dijo lo siguiente respecto a los habitantes de Britania:

ἀποστάντων δὲ τῶν ἐν τῇ νήσῳ αὐθις, καλέσας τοὺς στρατιώτας ἐκέλευσεν ἐς τὴν χώραν αὐτῶν ἐμβαλεῖν καὶ οἷς ἂν ἐντύχωσιν ἀποκτεῖναι, αὐτὸ τοῦτο εἰπὼν (*Il.* 6.57-9),

μή τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον  
χειρᾶς θ' ἡμετέρας, μηδ' ὄντινα γαστέρι <μήτηρ>  
κοῦρον ἐόντα φέροι· μηδ' ὅς φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον.

"Cuando los habitantes de la isla habían hecho de nuevo defección, tras convocar a los soldados, les ordenó irrumpir en su tierra y asesinar a los que se encontrasen en su camino, diciendo lo siguiente (*Il.* 6.57-9):

*Que nadie escape a una muerte ardua  
ni a nuestras manos, ni siquiera el que, siendo un niño,  
su madre lo lleva en el vientre. Que ni siquiera ese huya de una muerte ardua."*

En su construcción de los hechos, Dión pone en boca de Severo los versos, como si éste, en vez de utilizar sus propias palabras, se hubiera servido de las de Homero. Dión, que no menciona al poeta ni alude al origen de la cita (sus lectores tendrían que conocer la referencia literaria por sí solos), podría estar haciendo gala de erudición, al mismo tiempo que dibuja a Severo como un hombre culto, y que se rige por un modelo de comportamiento dibujado por Homero. Respecto al verso *Il.* 6.59, parece que la alteración del final del verso es intencionada, ya que el de la edición homérica ("κοῦρον ἐόντα φέροι, μηδ' ὅς φύγοι, ἀλλ' ἅμα πάντες") no encaja en el pasaje, porque dejaría la oración inconclusa.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### Comentario:

El discurso X está dedicado al emperador Valente y sus motivos principales son, como Raimondi indica (2000: 641), la celebración de la paz con los godos, las ventajas derivadas de ella y que el emperador, pudiendo destruir a los bárbaros, ha dado prueba de su filantropía, acordando la paz con ellos. Temistio considera que es más regio y más importante ser soberano no solo de los romanos, sino de todos los hombres, y eso solo se consigue a través de la clemencia con los vencidos. Censura a Agamenón en este punto del discurso y lo utiliza como ejemplo de comportamiento impropio de un monarca, pues cuando su hermano Menelao está a punto de perdonar la vida a Adrasto para pedir por él un rescate, se lo reprocha y ordena que no se libre de la muerte ninguno de los troyanos, ni siquiera los nonatos. Consideramos que la cita de *Il.* 6.51-60 tiene una función argumentativa, porque se recurre al pasaje homérico con el fin de mostrar qué es lo que no se debe hacer, es, por así decirlo, un ejemplo negativo. La forma de la cita, por otro lado, es mixta, pues combina la mención literal del final de *Il.* 6.58 y el principio de *Il.* 6.59 y la referencia laxa al resto de versos.

Exceptuando a Dión Casio y a Eustacio de Tesalónica (*ad Il.* 2.624.13-35, cuyo pasaje no hemos analizado porque no nos aporta datos relevantes de cara al estudio de la cita que nos ocupa), no hemos encontrado menciones paralelas y, además, Dion ni siquiera menciona a Agamenón, sino que, como vimos, pone las palabras en boca de Severo. Por otra parte, mientras en el texto de Dión Severo se adhiere al comportamiento de Agamenón al repetir sus órdenes, Temistio lo censura. Este último se muestra, así, original en el uso de la cita, a la que recurre también en *Or.* 34.25 (véase la ficha correspondiente), donde la emplea para ensalzar la benevolencia del emperador Teodosio, siendo su función estilística.

Por lo que se refiere a las variantes textuales que presenta el texto de Temistio en los versos citados literalmente, cabe mencionar, en primer lugar, que el discurso X lo transmiten varios manuscritos: el *Ambrosianus gr.* J 22 sup. (A), del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9), o del XV, según Downey (1965: VIII); el *Vaticanus gr.* 936 (B), del siglo XV; el *Vaticanus gr.* 82 (H), del siglo XIII, según Ballériaux (2001: 37), o del XIV, según Downey (1965: IX); el *Ambrosianus gr.* C 3 inf. (I), del siglo XV; el *Ambrosianus gr.* G 69 sup. (M), del siglo XV; el *Coislinianus gr.* 323 (Π), del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9, 13), o del XV, según Downey (1965: VIII, X); el *Vaticanus gr.* 435 (X), del siglo XIV, y el *Meteora gr.* 151 (C), del siglo XIV. También lo transmiten una serie de códices menos importantes de los siglos XV y XVI y que pertenecen a la familia Ω (f, g, i, l, o, q, s, t, y, z, h), a la que se suman los ya mencionados B H I M X. Por otra parte, A y Π proceden de un mismo modelo y han sido copiados por la misma mano. El hecho que f omita desde "μηδ' " hasta "διαφυγεῖν" se debe sin duda a un salto de vista del copista, que por error comenzó a copiar tras el segundo "διαφυγεῖν". Las variantes "μηδέ " y "γαστῆ" que transmite Π son también errores atribuibles al copista, puesto que no dan buena medida. La forma "φέσει" (3ª persona del sg. del presente de indicativo activo) que transmiten A y la primera mano de X (pues una segunda lo corrige y lo cambia por

"φέροι"), es una variante que también contienen algunos de los manuscritos homéricos (b A ss. Ve V<sup>1</sup> V<sup>14</sup> V<sup>15</sup> V<sup>16</sup>). Consideramos que es errónea tanto en los unos como en los otros y que la correcta es "φέροι" (3<sup>a</sup> persona del sg. del presente de optativo activo), no solo porque Π, que tiene el mismo modelo que A, y la familia Ω, a la que pertenece X, contienen esta forma, sino también porque es la *lectio difficilior* y porque el modo optativo encaja mejor en el contexto del verso.

### **Conclusiones:**

La variante que presenta el pasaje no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas. Resulta mucho más interesante la originalidad de Temistio, pues es el único autor que emplea el pasaje homérico como ejemplo que demuestra cuál no debe ser el comportamiento de un buen emperador.

### **Bibliografía:**

- RAIMONDI, M. (2000), "Temistio e la prima guerra gotica di Valente", *MedAnt.* III 2, pp. 633-683.
- BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.
- SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN A. F. (1965-1974), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
07 de noviembre del 2017